

普通話教研通訊

普通話教育研究及發展中心



香港中文大學

第43期

2018年12月



▲2018年度優秀論文獎得獎學員：(左)黃意文、肖崢

圓讀碩夙願 獲獎謝恩師

2018年11月17日，中文大學教育學院舉行了2017-18碩士學位課程畢業典禮，當中包括15名MTCI畢業生。中心邀請到課程顧問張雙慶教授於典禮過後，頒發本屆“碩士研究生優秀論文獎”，並且與林建平主任、湯志祥教授、宋欣橋教授及畢業生合影留念，分享喜悅。

本屆兩位畢業生獲優秀論文獎，論文導師均為湯志祥教授。得獎者黃意文同學的論文題目是《試探海峽兩岸金融專業詞匯異同》。她表示“由於自己本科非相關領域，所以在學習與撰寫研究報告時格外投入，獲獎是出乎意料的驚喜！論文是個人兩岸三地的工作

經驗、金融專業與碩士課程學習的總結。湯教授嚴謹的研究態度與深厚的學術修養，在課題的選定和論文撰寫上給予許多寶貴意見，使論文獲得評委認可。”

另一位得獎者肖崢同學，論文題目為《淺析中英文動詞和動賓之格關係及相關教學——以“打”和“beat”、“hit”為例》。她認為“修讀中大的研究生課程，是長達十年之久的夙願。歷經艱辛，終於完成。很享受這兩年的學習時間，再苦再累都感值得。多年前，機緣巧合由湯教授帶領進入語言學的研究領域，在中大能夠再次跟恩師在語言學領域做研究，倍感榮幸。感謝恩師，也感謝中大各位老師給我的教導、培養和幫助。”

本期要目

國際標準化組織 (ISO 7098)：《漢語拼音方案》—中文羅馬字母拼寫法—王理嘉	2-6
淺談在新《普通話科課程指引》下文化詞匯教學—陳顯俊	7-10
MTCI畢業生感言	11
裝備普通話 走進大灣區：普通話晉級課程	12

国际标准化组织 (ISO 7098) : 《汉语拼音方案》— 中文罗马字母拼写法

王理嘉 —— 北京大学中文系



一、《汉语拼音方案》颁布实施一甲子 年——功垂千秋万代

《汉语拼音方案》(以下简称《方案》)自上一世纪1958年10月公布实施以来,到80年代初就已经由用于汉字注音、拼写普通话的国内标准,成为世界各国公认的用罗马字母(拉丁字母)拼写中文和汉语的国际规范。当时,由多国代表组成的国际标准化组织(ISO)对《方案》的评价是:在语言学上是完善的,实用上是成功的。这跟早先国内学者认为《汉语拼音方案》是千案聚粹、历史集成、是19世纪末期汉语拼音运动兴起开展以来、国内外曾经见到的和国际上曾经通行过的各种方案中的“最佳方案”(吕叔湘语)的评价是一致的。《汉语拼音方案》的制定、颁布及其实施将“垂千秋万代”(刘涌泉语)。可见《方案》的科学性和实用价值,国内外都给了高度评价。如今,在网络化、信息化的时代,汉语拼音在国内早已普通应用于文化教育、政治经济、军事科技、医疗卫生、邮电通讯、信息处理各个领域,

而且在国际交流中,也已成为不可或缺的工具。所以汉语拼音方案不仅是中国的,也是世界的,现在如此,将来也如此。

汉语拼音在各个领域不同层面的使用中,总的来说都是方便妥善的,很少听到有什么意见,倒是在文教界、推广普通话、语文教学、普通话语音教学以及国际汉语教学等领域中,有一些学生和教师对《方案》的拼写设计提出了一些质疑和评论。这些意见,周有光先生早就说过:在《方案》最初拟定和公开征求意见的过程中,大家都曾经热烈地讨论和激烈地争论过,现在也都解答过。可是,就实际情况看,这些意见在近几年中,始终不断反复出现,而且一度还相当激烈,要求修订,至今也依然如此。为什么?从字母学的角度说原因,就在于我们没有把罗马字母的性质和功用,字母与音位和音标的关系,以及制定罗马字母拼音方案的基本原则和核心理念,深入透彻地阐述到位。一般就停留在罗马字母,就是直接拼写词语读音的拼音文字。这样说,当然没有错,但是对理解一种语言拼写

系统的设计是远远不够的。我在大学求学时期，亲历见证了《方案》从字母的选择，汉字拼写形式的拟订和制定，直到《方案》正式公布和实施的全过程，而且作为一个一辈子在现代汉语教学领域从事普通话语音研究的教师，直到今日，静自反思，我觉得自己在普通话语音与汉语拼音方案之间的关系方面，也还有不少讲授不透彻，没有点中穴位及到位的地方。

二、字母与语音

“《汉语拼音方案》——中文罗马字母拼写方法”（国际标准组织（ISO 7098）），对《方案》的这一界定，说明《方案》就是一套采用罗马字母拼写拼读汉字汉语的书面符号系统，其中字母与语音的关系就是书面符号与语音本体的关系。语音是语言的声学物质外壳，是客观的，第一性的。文字、字母都是一种依据语音分析主观设定的书面符号，只是语音的载体，是第二性的。所以，字母只是代表语音，但不等于语音。同时，由于罗马字母数量的限制和拼写设计的要求，字母与语音之间不可能做到全部字母与语音之间都是一一对应的关系。因此，应该确立一个基本观念：不是照着字母教语音，照着字母学语音，应该是透过字母教语音，透过字母学语音。

这一层道理说起来很简单，不会引起什么争议，但在现代汉语语音教学中，却多次碰到把语音与字母的关系本末倒置的实例。比如，有些教师根据ao的拼写形式，认为普通话里有一个o韵尾。在讲授韵母表中iou、uei、uen的拼写形式，只是一种理论上的写法，又有人质问：那么这三个韵母是否是实际存在的？在留学生学习汉语拼音时的听写练习时，他们几乎无例外地，把bo（播）拼写成buo，教师判错，留学生坚持听到中间有一个u，有的教师的回答是《方案》规定是没有的，那就是没有的，这又是把拼写规范与实际语音混同了。由此，还引起了《方案》拼音设计有误，表音不准的批评。

以上这些实例和下面还要谈到的一些实例中有些问题不仅涉及对《方案》拼写设计的评论，还会涉及国家通用语声、韵、调组成的规范标准。例如，《方案》里的字母y和w，因为在中小学的拼音教学中是当声母教的，所以，他们就认为普通话有23个声母。而《方案》中声母表中没有出现的那个零声母，算不算声母也有不同看法。韵母调类方面也有跟《方案》所列并不一致的看法。同时，还应该明确，汉语拼音教学中《方案》的学习和讲授，跟现代汉语课程中的普通话语音教学也是不

能混同的，后来不仅在教学内容上要丰富得多，而且在语音系统的音位分析、四呼分类、语流音变的讲授方面都是不能完全跟着《方案》，照着字母拼写形式讲解的（例如ying字母i与ng之间，实际明显是有过渡音的。），所以一定要透过字母讲语音。依靠汉语拼音学习普通话也是如此。尤其是不能本末倒置，简单地用是否符合汉语拼音方案的拼写规定去评论语音本体教学中的是非对错。

三、字母与音位和音标

《汉语拼音方案》的拟定是从确定普通话里有哪些音位入手的，否则就无从确定哪些语音必须分别为之配置单独的字母，哪些可以随之归并在一起共用同一个字母。当年有关普通话音位热烈而又激烈的讨论和争辩，有期刊杂志等文献资料可供查阅。普通话语音中音位归并取舍的问题几乎全都涉及了，如声母中[ts]、[tsʰ]、[tɕ]是否自成音位，韵母中舌面元音与舌尖元音的音位分合问题，儿化韵中诸多卷舌元音如何处置等，不属于元辅音范围的声调在音位分析该怎么办，诸如此类，等等等等。

音位的直觉观念本就源自文字的创制，音位学发展成独立的学科之后，学界仍然把音位分析称之为“将语言变为文字的技巧”。但是，音位分析中的基本原则，对任何拼音设计来说，其中最关键的是那条对立互补原则，即能在相同语境中引起语义变化的语音必须为之配置单独的字母；各自出现在不同语境中的语音，则可以归并在一起，共用同一个字母。这是任何拼音文字拼写设计中必须遵守的音位学原则。但是，音位分析中把互补的语音归并为一类（音位）的语音近似原则却不是必须遵守的原则。在不违背对立互补原则的前提下，一个字母可以代表哪几个读音是根据字母学自己的原则确定的。所以，指责汉语拼音中用字母i兼表舌面元音[i]和音值差异较大的舌尖元音[ɿ]和[ʅ]是违背了音位分析中的语音近似原则，并由此引起学习者混淆了与之相配的这三套声母的读音区别，造成了学习者的语音偏误。这在学理上和事实上都是不能成立的。其一，语音近似原则由于无法界定相近和不相近的程度，它本身就带有很大不确定性，所以也有一些语音学家，对这条原则完全弃之不顾。拼音设计中更是如此。英语字母i，在不同的拼写形式中可以分别表示两个音值相差很大的[i]和[ai]，字母c在不同的拼写形式中可以分别代表[s]和送气的[kʰ]。其二，这是把字母拼写设计与语言学习中

的问题混淆在一起了。汉字笔画式的国语注音(注音符号),用三套书写上完全不同的字母,分别表示舌面音、舌尖前音、翘舌音这三套声母,而且不标写舌尖音和翘舌音的韵母。当时,学习国语不是也存在读不准这三套声母的现象吗,乃至于在北京地区还出现把舌面音尖化了的“女国音”。所以,批评《方案》元音音位确立过宽,拼音设计有缺陷,导致学习者的发音偏误,仔细分析起来,其实是似是而非的。

由于罗马字母不够用,按照通用的国际惯例,《方案》又采取了字母变读、合体字母、加符号字母的办法,用以满足了语音表达的要求,其中声母除了r以外,都是专用字母,韵母的拼写形式中,字母与语音以及字母之间,就不能保持简单的一对一的关系了。但是,同一个字母表示几个读音和拼写形式中字母之间转换替代,都是严格遵守对立互补原则的。任何罗马字母拼音设计中,每个字母都有一个名称音,它只是该字母所代表的若干读音中的某个读音,其他读音只能在韵母不同的拼写形式中显示出来,如字母a,在ian和iang这两个韵母中,其读音的差别,已经大到要用不同的国际音标来标写了,而且与字母名称音的读音也不相同。

字母表示语音,所以也有人认为从符号和语音的关系说,字母也是一种音标。这当然也可以,但是无论如何,不能把字母当成表示固定音值的音标看待。因为由此就会要求字母表音准确,拼写形式要符合汉字的实际读音,这是混同了字母和音标的不同功用。作为一种供阅读和书写的字母系统,这样的要求是不切实际的。周有光先生早就有过说明:拼写形式与实际发音,因为阅读书写等使用上的方便,往往不能完全吻合,这在使用拼音文字的国家中普遍如此,所以是国际通例。汉语拼音也是如此,不能要求字母像国际音标的严式音素记音那样,在拼音中见符知音,知音定符,互相密切吻合。拼音字母与语言学中记录音值的音标毕竟是两回事,拼写设计过于讲究拼音的准确反倒不适用,甚至于是有害的。(赵元任语)

四、《汉语拼音方案》制订设计的核心理念

用于拼读汉字,拼写汉语的拼音方案,它在字词拼写系统制订和设计中的核心理念是:“阅读醒目,彼此不易相混;书写方便,节约字母用量”。这也是字母学中,制订罗马拼音文字的两个国际公认的基本原则。

《方案》在为字母定音,确定了字母与语音的配置关系后,便进入了拼音设计中最为关键的环节——音节拼写形式的设定。汉语中的音节与汉字和语素是结合在一起的,三位一体。每个音节都是表义音节,这是汉语拼音不同于西方国家拼音文字最大的本质特点。汉语的音节组成中,声母不能自成音节,而且辅音不能连用,韵母则可以独立自成音节,而且元音则可以在音节中结合成二合元音或三合元音,还可以附带鼻辅音,所以为音节设计拼写形式,实际上就是为韵母设定字母拼读拼写形式。在上述“阅读醒目,书写方便”两个基本原则的指导下,韵母拼写设计中字母之间的转换,如(au—ao)、(eu—ou)、(ung—ong);字母的省略,如(iou、uei、uen—iu、ui、un),加符字母符号的省略,如(ü—ju)、(ê—jie),凡此等等,都是由此而来的。如果对这些设计略作改动,那么在词汇层面就会对大量的词语拼写形式产生重大影响,使汉语拼音面貌为之大变,造成各行各业使用者的不便。

为了顺畅地拼写普通话,防止在音节连写时,由于界限不清而产生表达歧义的情况,在拼写设计中还必须为由元音起头的零声母音节设置隔音字母和隔音符号,否则《方案》只能用于单字注音。例如“义务”(yìwù)、“武艺”(wǔyì)、“饥饿”(jīè)、“地安门”(diānmén)。有了隔音字母和隔音符号就可以使拼写形式与语义表达系统完善的结合起来,但由此也使同一个韵母有了两个不同的拼写形式,同时个别字母之间也发生了交叉关系,例如“烟”(yān)和“尖”(jiān)、“鱼”(yú)和“徐”(xú)等等。同时也增加了一套比较复杂的隔音字母使用规则,造成学习汉语拼音中的一大难点。不过,下面就要谈到这一难点,其实很容易化解。附带说一句,这也是不能把《汉语拼音方案》的教学和普通话语音教学混同的原因,因为根据《方案》拼写形式的语音分析,跟源自传统语音学中的声韵分析并不是完全一致的。

《方案》拼写设计的核心理念和音节拼写形式的具体制订都来自汉语拼音运动几十年的实践经验和理论探索。赵元任先生在《国语罗马字的研究》(1922—1923)中作了最好的总结,其中有些精辟的阐述,对深入理解《方案》的拼写设计和制订极有价值。他说:西方人虽然用的是拼音文字,但是“看书认字的时候……和中国人认汉字一样,并不是先读出声音来,然后想到意思的,(也)是用‘视觉读法’……‘看字认面孔’的……无论何种文字,在实行的时候都是见面认字的。”他认为西方人的视觉单位也是音节,他们“在认过了千把个syllable(音节)的样子,看见了就念出来了。”由此,他提出了在

国语罗马字的音节拼写设计中，务必遵守“尚形原则”，也就是“字形要醒目，彼此不易混淆”。“罗马字的好处，不是互拼音的准确，太精确反倒不适用，又说它的好处是有极少数的字母可以拼出种种面孔的词形。”同时为了使用上的方便，“字形要求短”即音节拼写形式要求简短。这样就既容易辨认，也便于书写。这些论述对我们理解《方案》的制定和设计，以及汉语拼音的教学也是极有启迪的意义。

《方案》在音节拼写形式制定以后，字母与语音的关系更加复杂了。这主要表现在元音字母上，在韵母的拼写中，有时候字母相同，读音未必相同（gei—gen），字母不同读音却可以相同（ou—en，jie—jian），有时候可以有字无音（wu-yi），甚至于可以无字有音，如“柳”（liǔ）、“腿”（tuǐ）与推相比较声调不同有时候出现有时候不出现，“滚”（gǔn），等等。但是，字母的读音变化是有规律的，可以用该字母在音节中不同字母组合的“语境”锁定，如字母a夹在字母i和n之间一定读[ɛ]，在字母u和双字母ng之前一定读舌位靠后的[a]（uang）。为了省略附加符号还造成字母的交叉关系，但它的读音变化也是可以从字母组合关系确定的。如“字母ü在字母j、q、x、y之后一定读ü”；字母ü上面的附加符号省略规则也可以用排除法，一句话就可以界定的，“除了与字母n、l相拼时必须保留，其他时候一概省略”。zhi、chi、shi和zi、ci、si，用音节整体合读，解决字母i的读音变化，-iu、-ui、-un也如此，用随调整体合读解决，不按字母拼读去解决韵腹字母省略问题。凡此种种，这一类带有概括性的，总结性的指导意见，授课教师必须着重跟学生，特别是外国的学生讲解清楚，免得学生摸不着头脑，带来种种麻烦，并由此产生《方案》拼音设计有误，表音不准等等意见。

同时我也想到，如今哲学领域中已经产生了专门解读经典原著的解释学，因此建议不妨由国家教育部和国家语委主导，组织语言文字专业领域里的若干人员，编写一本《汉语拼音方案》解读本。对《方案》与语音，字母与音位和音标，以及《方案》拼写设计的理念和拼写规则的设定，从理论上作出深入透辟的阐明，同时提供化解学习难点的方法，那么对《方案》的一些由于误读或误解而产生的批评，要求修改的意见，就可以大大减少。这对汉语拼音在国内和国外各种领域的应用中发挥更大的作用，促进汉语拼音方案的国际应用，显然是十分有利的。

五、化解三难，推进《方案》的国际应用

在对外汉语拼音教学中，国际留学生往往感到有三大学习难点：一是隔音字母y、w的用法，二是省略式韵母-iu、-ui、-un的拼读问题，三是省略了附加符号的字母u以及字母i的读音如何分辨。其实，化解这三大学习难点的途径，就在那张总是被放在附录中的普通话声韵配合总表（以下简称总表），这张总表不久前已经被纳入由我国主导修订的国际标准化组织（ISO）公布的第3版《汉语拼音方案——中文罗马字母拼写法》中，这对《方案》的国际应用将会产生重大深远的影响。表中总共只有405个音节，如果结合声调学习，那么现代汉语中所有的字和词，其读音都跳不出这张“总表”的范围。同时，总表还显示了《方案》拼音设计中规定的各类音节的拼写规范。所以，如果从“总表”入手，科学有序的进行教学，就可以化解拼音学习中的全部难点，并由此大大提高汉字汉语的学习效率。

汉语的音节都是表义音节，音节结构简单规整，数量也远比西方欧美语言要少很多很多。因此，所有用罗马字母拼写的音节，结合声调教学，由三个音素组成的都可以整体合读，四个音素组成的，转化为音节拼读，具体的教学可以分为四个步骤，依次有序进行：

1. 首先从不带辅音声母的零声母音节开始学习，由此就可以化解隔音字母用法带来的学习难点，因为y、w的拼写用法全部包括在内了。如yī（衣）、wū（屋）、yú（鱼）、yān（烟）、yīng（英）、wāi（歪）、yuē（约）、yuǎn（远），等等。这类音节的字母拼写组成，对熟悉罗马字母的西方人来说，只要多看几眼就能记住，他只要整体合读就能学会音节的汉语拼音。

2. 其次，仍然用整体合读的方法，学习表内列出的，用辅音声母与单韵母组成的音节。由此，就可以化解元音字母i的读音变化，以及加符字母ü，省略两点以后，与字母u的读音分辨和附加符号最大限度的省略问题。关键都在于用前拼声母的不同来分辨后面韵母的读音变化。

3. 然后，再教辅音声母与表内其他带韵头的韵母组合的三音素音节，如jiā（家）、guā（瓜）、xué（学）、sān（三）、shuǐ（水）、cūn（村）、xuě（雪），等等。韵母-iu、-ui、-un简拼式拼读问题也用整体合读的方法解决。

4. 最后，由四音素组成的音节，都用声介结合与基本韵母拼读的方法，转化为音节拼读，如 **ji-āo** (教)，**ji-āng** (江)，**ju-ān** (捐)，**gu-āng** (光)，**chu-āng** (窗)，**xi-ong** (兄)，等等。

总表内列在纵轴上的辅音声母不单独教，列在横轴中带 **i**、**u**、**ü** 韵头的韵母也不单教，它们都已分别包含在表内各类音节中了。声母的发音和正音，韵母内同一个字母的不同读音都在音节整体合读中解决。由此可见，上面四个教学步骤的安排，只是为便于讲清如何化解三难。如果抓住了“整体合读，音节拼读”的这一要点，那么不严格按照上述步骤去教，其实是无所谓的。

音节是语言中最小的语音结构单位，也是最自然的听觉单位和发音单位。儿童、文盲、还没有创造文字的民族，他们的语言习得都是从音节入手的。使用罗马拼音文字的西方人，也是按音节而不是按字母来拼读词语的。所以，音节整体合读的方法在学理上是能成立的，对汉语来说尤其如此。充当韵头的介音在发音上与声母结合更紧，韵尾则与韵腹结合更紧。

抓住汉语音节与汉字和语素“三位一体”的特点，还可以把拼音学习与话语学习，马上结合在一起，例如，光教三个代词，**wǒ** (我)、**nǐ** (你)、**tā** (他)；三个动词 **qù** (去)、**kàn** (看)、**chī** (吃)；一个副词 **bù** (不)。那么，就可以教他说诸如“我去，他不去，你去不去”这类话语，留学生由此就可学会说很多话了，因为这一句话里就含有叙述句、肯定句、否定句、问句等最常用的基本

句型。当然，汉字的书写是不能要求他们马上学会的。但是在拼音和说话方面，第一天就已经学会不少了。学习一种完全不懂的语言，一开始就能学会这么多可以跟人交际的话语，那一定会大大激发他们学习汉语的热情。如果我们为声韵配合总表内四百多个音节，精心配置使用频率高，构词能力强的汉字，同时结合常用的基本句式，编一本《汉语百日通》之类的教材，这对外国留学生的汉语学习，推进汉语拼音方案的国际应用，是十分有利的。这样一个富有实用价值的课题是值得去探讨、研究并实施验证的。

参考文献：

- [1] 联合国第三届地名标准化会议 (1977)《关于中国地名拼法的决议》，见苏培成主编《〈汉语拼音方案〉公布45周年纪念文集》[C]，北京：语文出版社，2003年。
- [2] 徐世荣.普通话语音讲话[M].北京：文字改革出版社，1958.
- [3] 王均.当代中国文字改革[M].北京：当代中国出版社，1995.
- [4] 王理嘉.汉语拼音运动与汉民族标准语[M].北京：语文出版社，2003.
- [5] 王理嘉.《汉语拼音方案》与世界汉语语音教学[J].世界汉语教学，2005，(2).
- [6] 王理嘉.纪念《汉语拼音方案》颁布50周年[J].汉语学习，2008，(1).
- [7] 王理嘉.汉语拼音方案与音位理论以及语音教学[J].语言文字应用，2008，(增刊).
- [8] 王理嘉.汉语拼音60年的见证与前瞻[J].语言文字应用，2009，(4).
- [9] 王隹佳.汉语语音研究与汉语语音教学接口中的若干问题[A]，竟成主编《对外汉语论集》第二辑，上海：上海外国语大学出版社，2002.
- [10] 赵元任.(1922—1923)国语罗马字的研究[J].国语月刊第1卷第7期；收入《赵元任语言学论文集》[C]。北京：商务印书馆，2002.
- [11] 周殿福.国际音标自学手册[M].北京：商务印书馆，1997.
- [12] 周有光.汉字改革概论[M].北京：文字改革出版社，1961.
- [13] 周有光.回忆汉语拼音方案的制订过程[A].北京：语文出版社，2003.

淺談在新《普通話科課程指引》下文化詞匯教學

陳顯俊 —— 香港中文大學普通話教育研究及發展中心



一、引言

教育局相隔20年再度更新《普通話科課程指引》(下稱新《課程指引》),為香港中小學普通話科課程帶來了新的發展機遇。普通話科的課程理念,認同「語言是交際的工具,也是文化的載體。學習語言如果只強調工具的掌握,而忽略文化的學習,不能算是真正掌握這種語言。」(課程發展議會,2017a,頁1)因此,普通話科除了肩負普通話語言交際的教學功能外,也承擔了與普通話相關的文化教學功能,即呼應了本科「以培養學生聽、說普通話的能力為主,培養朗讀能力、拼寫能力及增進與本科有關的語言文化知識為輔」的學習目標(課程發展議會,2017a,頁3)。

新《課程指引》也指出現在「學生在社會上接觸普通話的機會越來越多,加上學校努力營造豐富的語言環境,為學生提供不少課內、課外學習普通話的機會」(課程發展議會,2017a,頁2),確立了今天學生學習普通話的優勢。時至今日,兩地學生交流日趨頻繁,香港學生學習普通話時,除了一般語言能力外,讓學生認識與普通話相關的文化也有必要。

表1:普通話科各學習範疇中與文化詞匯有關的學習重點

學習範疇	學習重點	說明		
		第一學習階段	第二學習階段	第三學習階段
聆聽	理解話語內容			識別話語中語音、用詞或語法上不合適之處
	掌握聆聽策略	理解話語背後的實際意思		
說話	口語表達		初步按情境、對象選擇得體的用語與人溝通	按情境、對象選擇得體的用語與人溝通
	掌握說話策略	聯繫生活經驗及已有知識構思話語		
閱讀	積累詞匯	通過朗讀和閱讀,積累普通話詞匯		
	增進對中華文化的認識	增進對中華文化的認識,例如傳統節日習尚、傳統文化藝術、風光名勝		
		認識成語、民間故事、典故、俗語、格言、歇後語等		

在中小學普通話的教學現場中,老師在教授課文會前,通常會先教授相關詞語,因此,詞匯教學也成為了普通話課堂的恆常環節。由於大部分課文詞語的詞義及用法早已為學生所知,因此詞語教學很多時候只剩下語音調整的功能。

與此同時,若教師能選取適量符合話題的文化詞匯,向學生解釋文化詞匯的內容及其所反映的內地生活文化,積少成多,學生便能以循序漸進的方式學習到普通話獨有的文化知識,並進一步鞏固他們的普通話語用能力。筆者將結合研究與教學實踐,對課程內選取文化詞匯的原則及具體選詞提出建議。

二、文化詞匯選取原則的建議

2.1 配合課程指引

教學大綱是教材編寫的直接依據(劉珣,2000,頁301),而作為教材的一部分,老師選編的文化詞匯也需要依從相關的教學大綱。新《課程指引》也就是中小學普通話課堂所有教學大綱的指導。雖然《課程指引》中並沒有設置獨立的文化教學大綱,但其重要性及具體要求卻散見於聆聽、說話等各學習範疇中。表1節錄了各學習範疇中與文化詞匯相關的學習重點。

新《課程指引》的學習目標，強調學生應學習普通話常用詞。參考《漢語知識詞典》中對「常用詞」的解釋是「交際生活中經常使用的高頻詞」。隨着不同的「交際生活」場景，對普通話常用詞的具體內涵也會有所不同。現在香港與內地民間交流愈來愈密切，學生學習普通話的目的，除了為了應付本地日常生活需要外，更多是應付學生在內地旅遊、交流、學習等的實際語用需要，其中不乏接觸現今內地文化詞匯的機會，其接觸面及常用程度，不次於表現傳統文化的文化詞匯。因此，學生學習現今文化詞匯實有其現實意義。

此外，教育局於2002年課程改革之初，設立了「學習領域」的概念，位階在「學科」之上，目的是要把主要知識領域中基本相關的教學概念聯繫在一起，提供綱領以便檢視學習元素（課程發展議會，2001，頁20）。《課程指引》明確重申「普通話科為中國語文教育學習領域下其中一門學科」，並與中國語文科同屬一個學習領域（部分學校更是以普通話作為中國語文科的課堂語言）。對此，教育局對兩科的課程規劃有以下建議：「學校在規劃課程時，若能加強兩科（即普通話科與小學及初中中國語文科）的連繫，互相配合，可避免學習內容和學習材料的不必要重複」（課程發展議會，2017b，頁19）。因此，從詞匯教學層面思考中國語文科與普通話科的配合與分工，實有必要。

2.2 反映當代主流文化

中國語文教育學習領域的其中一個學習範疇為「中華文化」，具體焦點為對中華文化的認識、反思及認同，普通話科也承擔了這項學習範疇。趙金銘（1999）在討論對外漢語教材的文化選擇取向時，提出「漢語教材要立足於當代文化，立足於主流文化……我們的語言教材，其內容應厚今薄古，不能相反」的主張（頁403）。馮惟綱（2014）更認為距離學生生活較遠的詞語，具有一定文化色彩的詞語，學生理解起來比較困難，可以確定為重點詞語。重視此類詞語，也是為課程的學習重點服務（頁155）。香港普通話科作為一門面向香港地區粵語使用者學習普通話的語言學科，文化取向也宜以介紹內地現今文化為主。因此，筆者認為普通話

科與中國語文科在文化教學上可各有側重：學生可從中國語文科的課程中，學習傳統中華文化，並在普通話科課程中認識內地的當代主流文化。兩者的有機結合與分工，也能補充整個學習領域在文化教學上的限制和不足。

2.3 文化詞匯的生命力

隨着資訊通訊科技發展愈趨發達，以往需要花很長時間傳播的新詞語，現在只要彈指之間就可在全國各地出現，新詞語的產生與傳播幾乎是即時的（李宇明，2007）。而與此同時，不少新詞語又會隨着社會變化、民風改變、新詞被更新的詞所取代等原因而漸漸消退。2008年北京奧運，從籌備到舉辦歷時前後共8年，當中產生了不少與奧運相關的「新詞語」（例如奧鈔、奧運吧等），如今已不復存在；2022年北京將舉辦冬奧，一批新的詞語又即將如潮般湧現。因此，在選編反映現今生活的文化詞匯進入課程時，教師需要按照新詞語的持久性、使用頻次等，對文化詞匯進行篩選。

2.4 語言的規範性

新詞語在社會及網絡上湧現，是語言的社會現象，而由這種現象所產生並流通的新詞語卻未經語言科學的論證。然而，進入課程的語言，是學生的學習標準，如果課程編選了欠缺規範的詞語，對學生學習語言帶來不利因素。近年來，新詞語較多以3字詞形式出現，另外還包括一些具有文化元素的構詞語素，例如「被~」、「~族」等。這些新詞語和構詞語素，符合現代漢語語法，具有一定的規範性。相反，2013年曾出現了一些呈「縮略多字格」的詞語（例如「喜大普奔」，即「喜出望外、大快人心、普天同慶、奔走相告」的意思），這些詞語構詞鬆散，語義不確切，語言學習者未能望文生義。這些不規範的詞語，也會對學生的持續學習造成不利的影響。

語言的規範化需要一定時間，以《現代漢語詞典》為例，現行第7版出版於2016年，因此，2016年至今出現的文化詞語，便未及編選在《現代漢語詞典》中，教師選取文化詞匯時便需要以語言專業的角度去審閱。

三、反映內地當代文化的詞匯選取建議

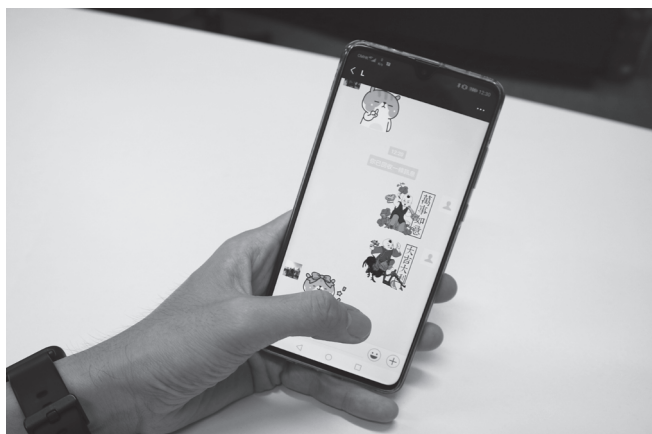
基於以上四項原則，筆者以學界普遍使用的文化四分法（即物質文化、制度文化、行為文化、精神文化）為框架，從2006年至2016年《漢語新詞語》系列中選取了部分詞語（包括從2003年至2005年間產生的新詞）及構詞語素，作為符合新《課程指引》下的文化詞語的建議。（其中見於《現代漢語詞典》（第7版）的詞語以星號“*”標注）

3.1 物質文化詞語

表2：與物質文化相關的文化詞語

物質文化	相關文化詞語
與建築物相關	鳥巢 水立方
與科技成就相關	*博文 *動車 圍脖（解釋為「*微博」） 蛟龍號 微~（例：*微信） 雲~（例：雲電視） 高鐵動臥 共享單車

承接改革開放的趨勢，我國近20年來在科技技術發展成就驚人，先進技術得到大力發展，也造就物質文化建設成果豐碩。因此，所建議新增的物質文化詞語，與近年來的國家建設及資訊科技產品等有密切關係。物質文化是香港學生最能夠直觀認知的，對學習文化現象有最直接的吸收效果。另外，在科技持續發達的情況下，進入教學範圍的物質文化詞語數量應將持續提升。



3.2 制度文化詞語

表3：與制度文化相關的文化詞語

制度文化	相關文化詞語
政治法律制度	*裸退 大三通
經濟制度	*CEPA *ECFA 保八 *一帶一路 亞投行 *互聯網+ 十三五
教育文化制度	虎媽
社會民生制度	房~（例：房奴） 保障房 *蝸居 單獨二胎 二孩 蒜你狠 豆你玩 限~令 （例：限娛令、限塑令、限韓令） *網絡實名制 翻牆 十面霾伏 *爆表
族群	*~族（例：*月光族、*啃老族） ~二代（例：富二代） ~霸（例：*學霸） *~奴（例：房奴） 80後 90後 *創客 網紅 空巢青年
家庭	*閨密 半婚

香港學生對於內地各方面的制度向來較為陌生，除了因為客觀認知不足外，缺乏瞭解的機會也是原因之一。隨着內地與香港各方面的密切聯繫，香港學生對祖國的認識不斷增加，通過學習普通話而較客觀地認識內地的制度，除了能增進學生的認知外，也讓學生對內地民生有所瞭解。

3.3 行為文化詞語

表4：與行為文化相關的文化詞語

行為文化	相關文化詞語
禮儀	*搞怪 *點讚 表情包
習俗	微博紅包 打賞
顏色文化	APEC藍

行為文化的形成，需要約定俗成的過程，但由於一定程度上受精神文化的制約，行為文化又具備一定的歷史性和持久性。短短十多年間內，一些新的民間習俗便經由網絡文化帶動，而逐漸在全國形成。

3.4 精神文化詞語

表5：與精神文化相關的文化詞語

行為文化	相關文化詞語
價值觀念	*道德模範 *正能量 *和諧社會 *綠色出行 *吃貨 *光盤行動
審美情趣	*腦殘 *雷 囧 杯具 *萌 *給力 *土豪 *女漢子 最美~ (例：最美司機) *~哥 (包括*~姐、~帝， 例：犀利哥) ~體 (例：咆哮體) 小確幸
思維方式	*宅 *山寨 坑爹 *吐槽 *秒殺 打醬油 *不折騰 躲猫猫 傷不起 *被~ (例：*被就業、被代表) *拼~ (例：*拼飯、拼的) ~控 中國式~ (例：中國式過馬路)

通過互聯網的發展，網絡族群人數不斷增加，表達社會的個人觀點及感受的模式，從以往只能雞犬相聞，發展至今天一呼百應。因此，與社會心理相關的不同價值觀及思維方式，正在透過網絡迅速傳播。因此，新的文化詞匯中便包含了很多反映現今不同社會群體的精神文化詞語。

四、結語

相隔20年，教育局發頒布了新《普通話科課程指引》，為中小學普通話教育確定了新方向。與20年前的學生相比，現在學生接觸普通話的時間、層面、深度均有所提升，學生學習普通話，亦宜從語言技能學習層面進深至文化認識的層面。通過在普通話科內加設與普通話相關當今文化詞匯的學習，學生除了能更生動學習普通話及其詞匯外，更能對內地現今生活文化有一個初步的認識，日後在涉及兩地文化差異的溝通交際上，有更充分的了解及準備，並將進一步提升學生運用普通話溝通的能力和信心。

參考文獻：

- 陳顯俊 (2015)。〈香港初中普通話教材中文化詞匯研究〉。北京語言大學碩士論文，北京。
- 董紹克，閻俊杰，同方知網技術有限公司，清華大學 (1996)。《漢語知識詞典》(第1版)。北京：警官教育出版社。
- 馮惟綱 (2014)。《實用對外漢語教學方法與技巧》。北京：團結出版社。
- 侯敏、周薦主編 (2008)。《2007漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、周薦主編 (2009)。《2008漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、周薦主編 (2010)。《2009漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、楊爾弘主編 (2011)。《2010漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2012)。《2011漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2013)。《2012漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2014)。《2013漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2015)。《2014漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2016)。《2015漢語新詞語》。北京：商務印書館。
- 侯敏、鄒煜主編 (2017)。《2016漢語新詞語》。北京：商務印書館。

- 課程發展議會 (1997)。《中學課程綱要：普通話科》。香港：課程發展議會。
- 課程發展議會 (2001)。《學會學習—課程發展路向》。香港：課程發展議會。
- 課程發展議會編訂 (2017a)。《普通話科課程指引 (小一至中三)》。香港：課程發展議會。
- 課程發展議會編訂 (2017b)。《中國語文教育學習領域課程指引 (小一至中六)》。香港：課程發展議會。
- 李宇明 (2007)。〈發布年度新詞語的思考〉。《光明日報》，2007年8月24日。
- 劉珣 (2000)。《對外漢語教育學引論》。北京：北京語言大學出版社。
- 趙金銘 (1999)。〈論漢語作為外語教學中的文化取向〉。載陳恩泉 (編)，《雙語雙方言與現代中國》(頁394-404)。北京：北京語言文化大學出版社。
- 周薦主編 (2007)。《2006漢語新詞語》。北京：商務印書館。

MTCI畢業生感言



▲(後左一)宋欣橋教授、(後左二)湯志祥教授、(後右二)張雙慶教授、(後右一)林建平主任與應屆MTCI畢業生合影

MTCI第六屆畢業生 黃意文

2018年碩士研究生優秀論文獎得獎學員

相隔18年，完成了兩個不同領域的碩士，若說第一次做研究生時懵懵懂懂，時常不明就裡只能生吞硬啃，這次可算是倒吃甘蔗，越鑽研越開心。由於我並非語言或教育專業背景，一開始學習真是惶惶不可終日，還記得我在楊惠元老師的課上做口語報告時手足無措的樣子，到現在對語音、語法、詞匯、文字、漢語教育及跨文化教學都有一定的認識，要感謝中心林建平主任、所有老師與教職員，以及同學們的無私分享與支持。

不免俗的我要感謝我的家人，爸媽的支持，先生與女兒的鼓勵，是我不畏艱難完成學業的最大動力。最後我要將所有的榮耀都歸給天上的父！感謝主！

MTCI第六屆畢業生 肖崢

2018年碩士研究生優秀論文獎得獎學員

學習是一件很快樂的事情。期間，家人和朋友們都每每給我精神上和物質上的鼓勵和支持；即使我失意、無助，我還是能夠感受到身邊的支持和溫暖。雖總有困難，總有挫敗，但是接受到溫暖的支持的時候，動力馬上就又跑出來了。這些都是我獨一無二的人生經歷。很感激這個強大的親友團作為我人生的後盾。

感謝香港中大給我這一段美好的回憶。雖然是謝幕，但是也將會是新的開始。我很自豪，很感恩，因為我完成我自己的夢想。帶著我的回憶，我願大家都能走得更遠，更快樂。

MTCI第六屆畢業生 曾嘉麗

兩年的碩士課程過得既難忘又愉快。整個課程最大的得著是讓我在學術上有所成長，特別使我對漢語及教授漢語大感興趣，不同的導師從多角度分析漢語和教授漢語的教學法，讓大家深入淺出的探討和了解，沒想到最後我可完成一份研究式的畢業論文，實是預料之外。研究過程雖然感到很艱巨，但很感激教授們一次又一次耐心的教導、同學與學長們的學術分享、家人的大力支持等，最終論文順利完成，當中更盛載著一份份珍貴的情感與祝福，實是難能可貴，使我畢生難忘。



▲本年度3位畢業生獲列入教育學院院長榮譽錄，包括：(左起)曾嘉麗、黃意文、肖崢

MTCI第六屆畢業生 黎培莉

兩年的碩士學位生涯匆匆便過去了！回想起當初是因為對外語教學的興趣而報讀此科目，一開始修讀時雖感到吃力，但在老師的指導下，我慢慢開始知道學院的要求，在做論文上已經能掌握個中的技巧。在未來的日子，我希望能將在學院學習到的知識，去教授不同國籍的學生學習漢語及傳揚中國文化。同時，我也希望在日後有更多機會去認識有關漢語教學的研究。

最後，我要感謝各位教授在過去兩年來悉心的教導！



▲MTCI畢業生(左起)黎培莉、黃意文、肖崢

裝備普通話 走進大灣區

普通話水平測試晉級課程

大灣區的發展，將進一步促進粵語和普通話在區內的互動和流通，人們具備中高級普通話水平，有利經貿、金融、科技、教育專業等行政人員的有效交際。本課程特為具有二乙水平的申請人（考過PSC是必要條件），通過專業指導，逐步提升至二甲成績。測試研究表明，充分掌握普通話節律特徵：聲調、輕聲、輕重音，有助於提高普通話語音水平，考取更好成績。

課程全期8節課，共24課時。歡迎在大灣區從事經貿、金融、科技、教育專業等行政人員報名參加，也歡迎在職幼兒、中小學普通話科教師報讀。

招收條件

- 普通話水平測試（PSC）考獲80分或以上（必備條件）。報名時，請攜帶證書或出示證書影印件。
- 需參加普通話診斷服務，錄取適合參加者。

課程將於2019年2月開課

普通話水平測試強化訓練課程（PSCK）



持續進修基金認可課程

- 完成課程的學員，可獲中心安排參加持續進修基金認可的普通話水平測試
- 單元結構靈活，可按個人需要報讀：
初級程度：PSCK01>PSCK02>PSCK03>水平測試
中級程度：PSCK02>PSCK03>水平測試
高級程度：PSCK03>水平測試

單元編號	單元課程名稱	課時	入學試
PSCK01	普通話基礎語音訓練	60	不設入學試
PSCK02	普通話朗讀正音訓練	60	✓
PSCK03	普通話語言表達訓練	60	

PSCK01 設有日間課程，於2019年1月底開課

普通話朗讀、朗誦能力訓練與教學法課程

課程目標為普通話教師、普教中教師或準教師設置的專業培訓課程，了解朗讀、朗誦相關知識，培養教師的普通話朗讀能力及朗誦基本能力，學習朗讀、朗誦的教學方法，掌握朗讀在語言及語文教學中的作用與應用，走出教學誤區，提高教學效率。

歡迎在職幼兒教師、中小學普通話科教師、普通話教中文教師、國際學校教師，以及有志從事普通話或國際漢語教學人士。

教學內容	課時
朗讀、朗誦基本知識	3
普通話朗讀、朗誦能力訓練	18
教學方法與教學演示	9

課程將於2019年3月開課

香港中文大學普通話教育研究及發展中心

地址：新界沙田香港中文大學陳國本樓609室 電話：(852) 3943 6749 傳真：(852) 2603 7542
電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk 網址：http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

f Facebook專頁：http://www.facebook.com/crdpe



版權所有，未經本中心同意，不得轉載